

KANDUNGAN

<i>Abstrak</i>	i
<i>Abstract</i>	iii
<i>Penghargaan</i>	v
<i>Kandungan</i>	vii
<i>Senarai Rajah</i>	xi
<i>Senarai Jadual</i>	xii
<i>Singkatan</i>	xv

BAB 1 PENGENALAN

1.0	Pendahuluan	1
1.1	Latar Belakang Kajian	1
1.1.1	Bahasa Melayu	4
1.1.2	Bahasa Perancis	5
1.1.3	Pengajaran Bahasa Perancis di Malaysia	7
1.2	Pernyataan Masalah	12
1.3	Objektif Kajian	17
1.4	Kepentingan Kajian	20
1.5	Batasan Kajian	22
1.6	Kajian Terdahulu	23
1.6.1	Kajian AK/AS Antara BM dan BP	25
1.6.2	Kajian AK/AS Antara BM dan Bahasa-bahasa Asing Lain	28

BAB 2 KERANGKA TEORETIKAL ANALISIS KONTRASTIF DAN ANALISIS KESILAPAN

2.0	Pendahuluan	32
2.1	Kerangka Teoretikal AK	32
2.1.1.	AK Terapan dan AK Teoretikal	37
2.2	Kritikan Terhadap AK	40
2.3.	Kerangka Teoretikal AS	43
2.4.	Kepentingan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan	47
2.5.	Kesimpulan	49

BAB 3 METODOLOGI KAJIAN

3.0.	Pendahuluan	51
3.1.	Metodologi Kajian AK	51
3.2.	Metodologi Kajian AS	54

3.2.1.	Mengumpul Data	55
3.2.2.	Mengenalpasti Kesilapan	57
3.2.2.1.	Program PRAAT	58
3.2.3.	Mengenalpasti Sumber Kesilapan	63
3.2.4.	Menilai Kesilapan	64
3.2.5.	Cadangan Pemulihan	65
3.3.	Subjek Kajian	65
3.4.	Instrumen Kajian	68
3.4.1.	Ujian Pendengaran	68
3.4.2.	Ujian Lisan	71

BAB 4 SISTEM FONETIK DAN FONOLOGI BAHASA MELAYU

4.0	Pendahuluan	76
4.1	Vokal	76
4.1.1	Vokal Depan	78
4.1.2	Vokal Tengah	79
4.1.3	Vokal Belakang	80
4.1.4	Penyebaran Fonem Vokal Dalam Kata	81
4.2	Diftong	83
4.2.1	Diftong [ai]	84
4.2.2	Diftong [au]	85
4.2.3	Diftong [oi]	85
4.3	Rangkap Vokal	86
4.3.1	Rangkap Vokal Ke Depan	87
4.3.2	Rangkap Vokal Ke Belakang	88
4.3.3	Rangkap Vokal Tengah	88
4.4	Konsonan	89
4.4.1	Konsonan Asli Bahasa Melayu	90
4.4.2	Penyebaran Fonem Konsonan Asli BM	98
4.4.3	Konsonan Pinjaman	99
4.4.4	Penyebaran Fonem Konsonan Pinjaman	101
4.5	Rangkap Konsonan	101

BAB 5 SISTEM FONETIK DAN FONOLOGI BAHASA PERANCIS

5.0	Pendahuluan	104
5.1	Vokal	105
5.1.1	Vokal Oral	107
5.1.2	Vokal Nasal	113
5.2	Penyebaran Fonem Vokal Dalam Kata	116
5.3	Rangkap Vokal	118

5.4	Konsonan	119
5.4.1	Konsonan Letupan	122
5.4.2	Konsonan Geseran	125
5.4.3	Konsonan Getaran Lelangit Lembut	128
5.4.4	Konsonan Sisian	129
5.4.5	Konsonan Nasal	130
5.4.6	Konsonan Separuh Vokal	132
5.5	Penyebaran Fonem Konsonan Dalam Kata	134
5.6	Gandaan Konsonan	136
5.7	Rangkap Konsonan	136

BAB 6 ANALISIS KONTRASTIF SISTEM FONETIK DAN FONOLOGI BAHASA MELAYU DAN BAHASA PERANCIS

6.0	Pendahuluan	143
6.1	Vokal	144
6.1.1	Vokal Depan Tidak Bundar	145
6.1.2	Vokal Depan Bundar	147
6.1.3	Vokal Tengah	148
6.1.4	Vokal Belakang	149
6.1.5	Vokal Nasal	150
6.1.6	Rangkap Vokal	151
6.2	Konsonan	153
6.2.1	Konsonan Letupan	155
6.2.2	Konsonan Letusan	157
6.2.3	Konsonan Geseran	158
6.2.4	Konsonan Getaran	160
6.2.5	Konsonan Sisian	161
6.2.6	Konsonan Nasal	162
6.2.7	Konsonan Separuh Vokal	164
6.2.8	Rangkap Konsonan	165
6.3	Ramalan Masalah	166
6.3.1	Masalah Rangkap	167
6.3.2	Masalah Fonetik	168
6.3.3	Masalah Penyebaran Bunyi Dalam Kata	173
6.3.4	Masalah Alofonik	173
6.4	Kesimpulan	174

BAB 7 ANALISIS KESILAPAN SISTEM FONETIK DAN FONOLOGI BAHASA PERANCIS

7.0	Pendahuluan	176
7.1	Keputusan Ujian	176
7.1.1	Keputusan Ujian 1	177
7.1.2	Keputusan Ujian 2	180
7.1.3	Keputusan Ujian 3	187
7.1.4	Keputusan Ujian 4	204
7.1.5	Keputusan Ujian 5	209
7.1.6	Keputusan Ujian 6	217
7.1.7	Keputusan Ujian 7	220
7.2	Perbincangan	223
7.3	Kesimpulan	228

BAB 8 PENUTUP

8.0	Pendahuluan	230
8.1	Implikasi Pedagogi	231
8.2	Cadangan Pembetulan Sebutan	235
8.2.1	Pengenalan Sistem Ejaan BP	236
8.2.2	Kaedah Latihan Pertentangan Pasangan Minimal	244
8.2.3	Kaedah Urutan Bunyi	251
8.2.4	Kaedah Makmal Bahasa	254
8.3	Kesimpulan	255

BIBLIOGRAFI	257
--------------------	-----

LAMPIRAN 1	270
-------------------	-----

LAMPIRAN 2	272
-------------------	-----

LAMPIRAN 3	282
-------------------	-----

SENARAI RAJAH

Rajah	Tajuk	Muka surat
Rajah 1.1	: Negara-negara Yang Menuturkan Bahasa Perancis	8
Rajah 2.1.1	: AK Terapan dan AK Teoretikal	38
Rajah 3.2.1.1	: Contoh Spektogram Bunyi	59
Rajah 3.2.2.2	: Contoh Bacaan F1	61
Rajah 3.2.2.3	: Contoh Bacaan F2	61
Rajah 3.2.2.4	: Contoh Rekod Bacaan F1 dan F2 Di Dalam Worksheet	62
Rajah 3.2.2.5	: Contoh Graf Kedudukan Bunyi Vokal BP	63
Rajah 4.1.1	: Vokal Kardinal	77
Rajah 4.1.2	: Vokal Bahasa Melayu	77
Rajah 4.2	: Diftong Bahasa Melayu	84
Rajah 5.1	: Vokal Bahasa Perancis	105
Rajah 5.1.1	: Cara Pengeluaran Vokal Oral Bahasa Perancis	107
Rajah 5.1.2	: Cara Pengeluaran Vokal Nasal Bahasa Perancis	114
Rajah 5.4.1.1	: Konsonan Letupan Dua Bibir [p] dan [b]	122
Rajah 5.4.1.2	: Konsonan Letupan Gigi [t] dan [d]	123
Rajah 5.4.1.3	: Konsonan Letupan Lelangit Lembut [k] dan [g]	123
Rajah 5.4.2.1	: Konsonan Geseran Bibir-Gigi [f] dan [v]	125
Rajah 5.4.2.2	: Konsonan Geseran Gusi [s] dan [z]	126
Rajah 5.4.2.3	: Konsonan Geseran Gusi-Lelangit Keras [ʃ] dan [ʒ]	127
Rajah 5.4.3.1	: Konsonan Getaran Lelangit Lembut [R]	128
Rajah 5.4.4.1	: Konsonan Sisian Gigi [l]	129
Rajah 5.4.5.1	: Konsonan Nasal Dua Bibir [m]	130
Rajah 5.4.5.2	: Nasal Lelangit Keras [ɲ]	131

SENARAI JADUAL

Jadual	Tajuk	Muka Surat
Jadual 1.1(a)	: Sekolah Berasrama Penuh Yang Menawarkan Bahasa Perancis Sebagai Salah Satu Mata Pelajaran	10
Jadual 1.1 (b)	: Sekolah Harian Yang Menawarkan Bahasa Perancis Sebagai Salah Satu Mata Pelajaran	11
Jadual 3.3	: Subjek Kajian	67
Jadual 4.1	: Vokal Bahasa Melayu	78
Jadual 4.2	: Konsonan Bahasa Melayu	90
Jadual 5.1	: Vokal Bahasa Perancis	105
Jadual 5.2	: Konsonan Bahasa Perancis	121
Jadual 6.1	: Vokal BM dan BP	146
Jadual 6.2	: Konsonan BM dan BP	154
Jadual 6.2.1	: Konsonan Letupan BM dan BP	155
Jadual 6.2.2	: Konsonan Letusan BM dan BP	157
Jadual 6.2.3	: Konsonan Geseran BM dan BP	158
Jadual 6.2.4	: Konsonan Getaran BM dan BP	160
Jadual 6.2.5	: Konsonan Sisian BM dan BP	161
Jadual 6.2.6	: Konsonan Nasal BM dan BP	162
Jadual 6.2.7	: Konsonan Separuh Vokal BM dan BP	164
Jadual 7.1.1(a):	Keputusan Ujian Diskriminasi Bunyi Vokal BP	177
Jadual 7.1.1(b):	Hierarki Kesilapan Diskriminasi Bunyi Vokal BP	179
Jadual 7.1.2(a):	Keputusan Ujian Diskriminasi Bunyi Konsonan BP	180
Jadual 7.1.2(b):	Hierarki Kesilapan Diskriminasi Bunyi Konsonan BP	186
Jadual 7.1.3.1(a):	Keputusan Ujian Rangkap Konsonan Awal Kata	188

Jadual 7.1.3.1(b): Hierarki kekerapan Kesilapan Rangkap Konsonan Awal Kata	191
Jadual 7.1.3.2(a): Keputusan Ujian Rangkap Konsonan Tengah Kata	192
Jadual 7.1.3.2(b): Hierarki Kekerapan Kesilapan Rangkap Konsonan Tengah Kata	196
Jadual 7.1.3.3(a): Keputusan Ujian Rangkap Konsonan Akhir Kata	196
Jadual 7.1.3.3(b): Hierarki Kekerapan Kesilapan Rangkap Konsonan Akhir Kata	204
Jadual 7.1.4(a): Keputusan Ujian Sebutan Bunyi Rangkap Vokal	205
Jadual 7.1.4(b): Hierarki Kekerapan Kesilapan Sebutan Bunyi Rangkap Vokal	208
Jadual 7.1.5(a): Keputusan Ujian Pengeluaran Bunyi Vokal BP	209
Jadual 7.1.5(b): Jumlah Keseluruhan Kesilapan Pengeluaran Bunyi Vokal	212
Jadual 7.1.5(c): Hierarki Kekerapan Kesilapan Pengeluaran Bunyi Vokal	216
Jadual 7.1.6(a): Keputusan Sebutan Bunyi Konsonan Yang Tidak Terdapat Dalam BM	217
Jadual 7.1.6(b): Hierarki Kekerapan Kesilapan Sebutan Konsonan Yang Tidak Terdapat Dalam BM	219
Jadual 7.1.7(a): Keputusan Sebutan Konsonan [ɲ] Dalam Perkataan BP	220
Jadual 7.1.7(b): Keputusan Sebutan Konsonan [j] Dalam Perkataan BP	220
Jadual 7.1.7(c): Hierarki Kekerapan Kesilapan Sebutan Bunyi Konsonan BP Pada Lingkungan Berbeza	223
Jadual 8.2.1(a): Sistem Ejaan Bunyi Vokal BP	237
Jadual 8.2.1(b): Sistem Ejaan Bunyi Konsonan BP	240
Jadual 8.2.2(a): Contoh Pertentangan Pasangan Minimal Bunyi Vokal BP	246

Jadual 8.2.2(b): Contoh Pertentangan Pasangan Minimal Bunyi Konsonan BP	247
Jadual 8.2.2(c): Contoh Pertentangan Pasangan Minimal Rangkap Konsonan Awal Kata	248
Jadual 8.2.2(d): Contoh Pertentangan Pasangan Minimal Rangkap Konsonan BP Tengah Kata	249
Jadual 8.2.2(e): Contoh Pasangan Minimal Rangkap Konsonan Akhir Kata	250
Jadual 8.2.3(a): Contoh Latihan Urutan Vokal Untuk Menghasilkan Bunyi [w]	252
Jadual 8.2.3(b): Contoh Latihan Urutan Vokal Untuk Menghasilkan Bunyi [ɥ]	253

SINGKATAN

- AK** : Analisis Kontrastif
- AS** : Analisis Kesilapan
- BM** : Bahasa Melayu/Bahasa Malaysia
- BP** : Bahasa Perancis
- BI** : Bahasa Inggeris
- L1** : Bahasa Pertama /Bahasa Sumber
- L2** : Bahasa Kedua /Bahasa Asing